



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Literatura e Metaliteratura: processos de criação e tradução (Cód. P06654)

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin **Semestre:** 1º /2018

Dia e horário da disciplina: 4ª. feira das 12h45min às 15h45min

Linha de Pesquisa: Poéticas literárias – oralidade, escrita e manifestações tecnológicas

Ementa: Reflexão sobre as relações entre escrita literária, tradução e crítica literária. A tradução como gesto metaliterário e intertextual. Tradução e metalinguagem. A ruptura do pacto com o leitor na literatura e na tradução. Critérios norteadores da formação e manutenção de cânones literários e o papel dos reescritores nesse processo. Os escritores–tradutores e os tradutores–críticos: o discurso teórico como forma distanciamento e reapropriação. Trocas entre literaturas, sistemas literários e contextos socioculturais.

Bibliografia Básica

- BORGES, Jorge Luis. As versões homéricas. *Discussão*. Tradução de Josely Vianna Baptista. São Paulo: Difel, 1986, p. 71-78 [1957].
- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. *ORGANON*. Porto Alegre: Instituto de Letras, p. 47-52, 1993.
- FERREIRA, Alice Maria Araújo; ROSSI, Ana Helena. Antropofagia, mestiçagem e estranhamento: tradução em (dis)curso. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis: UFSC, nº 31, 2013/1, p. 36-55. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2013v1n31p35>
- HUTCHEON, Linda. *Narcissistic Narrative*. The Metafictional Paradox. Canada: Wilfrid Laurier University Press, 1980.
- LEFEVERE, André. O Sistema: Mecenato. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Bauru: EDUSC, 2007 [1992].
- PERRONE-MOISÉS, Leyla. *Altas literaturas*. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.
- SOUSA, Germana; MELO RABELO, Lorena; TORRES TIMO, Lorena. SOUSA, Germana H. P. (Org). Escritores brasileiros tradutores: o caso de Raquel de Queirós. *História da Tradução: Ensaio de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas: Pontes, 2015, vol 1, p. 247-262.
- STAM, Robert. *A literatura através do cinema – Realismo, Magia e a Arte da Adaptação*. Tradução de Marie-Anne Kremer. UFMG, 2008.